

KESKASTEL

Canton: Sarre - Union

67 : Bas - Rhin

ENQUETE LINGUISTIQUE

sur

des faits d'ordre grammatical (groupe nominal)

Adresse d'une personnalité qui pourrait aider dans les recherches: [redacted] Keskastel (B.R.)

Nom et prénom de l'informateur: [redacted]

Profession: ... Institut. ...

Né le: 22. Février 1912... a Herbitzheim

Durée de son séjour dans la localité: ... 8 ans ...

I. Genre du substantif

Quel est dans le parler de votre localité le genre des noms ci-dessous? Faites-les suivre de l'une des abréviations suivantes: m(masc), f(fém), n(neut.) et transcrivez-les, phonétiquement si possible, entre les parenthèses ménagées à cet effet.

- Ex.: Zehe m. (zē)
Altar m. (altair)
Ball m. (ball) (=balle)
Bach m. (Bach)
Bank f. (bank)
Ecke m. (Ecke)
Ferse f. (Ferscht)
Fahne m. (Fon/ne)
Frosch m. (Frosch)
Schatten m. (Schadä)
Schwamm m. (Schwämm) (=éponge)
Schnur f. (Schnour)
Teig m. (deig)
Wurst m. (Wur scht)

II. Pluriel du substantif

Indiquez, en transcription phonétique si possible, les formes respectives du singulier et du pluriel des noms qui suivent:

- Ex.: Korb (Korb) (Ker)
Ast (ascht) (Escht)
Bett (Bett) (Bettprai)
Bruder (Bruder) (Bruidprai)
Dach (Dach) (Daicher)
Dorn (Der) (Derprai)
Fenster (Fenschdr) (Fenschdrer)
Hand (Hand) (Häng)
Haus (Haus) (Hoöser)
Hirn (Hirn) (Hirner)
Hund (Hund) (Hun)
Kind (Kind) (Kin)
Kuh (Kuh) (Küfe)
Lehrerin (Lehrerin) (Lehrerir)
Mann (Mann) (Männer)
Mutter (Mutter) (Mütter)
Nadel (Nadel) (Nadl)
Näherin (Näherschai) (Näherschai)
Nuss (Nuss) (Nüss)
Schüler (Schüler) (Schüler)
Tag (Tag) (Täg)
Traube (Traube) (Trübel)
Tochter (Tochter) (Töchter)
Vater (Vater) (Väder)

III. Diminutifs

Dans la liste ci-dessous, indiquez, de préférence en transcription phonétique, les formes respectives du singulier et du pluriel du diminutif :

	Mot primitif		Diminutif		2° degré (éventuellement)	
	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl
Ex.: Mann:	(man)	(manlə)	(man)	(manlə)	(manələ)	(manələ)
	(man)	(menxə)	(menxə)	(menxə)		(Moselle)
Baum :	(Bäim)	(Baimschai)	(Baimschai)	(Baimschai)	()	()
Bube :	(Büfswel)	(Büfswel)	(Büfswel)	(Büfswel)	()	()
livre Buch :	()	(Büfswel)	(Büfswel)	(Büfswel)	()	()
Hand :	(Hond)	(Händel)	(Händel)	(Händel)	()	()
Haus :	(Haus)	(Hüfswel)	(Hüfswel)	(Hüfswel)	()	()
Hund :	(Hund)	(Hüfswel)	(Hüfswel)	(Hüfswel)	()	()
Mauer :	(Maur)	(Müfswel)	(Müfswel)	(Müfswel)	()	()
Messer :	(Maissel)	(Maissel)	(Maissel)	(Maissel)	()	()
Stück :	(Stück)	(Stüch)	(Stüch)	(Stüch)	()	()
Tisch :	(Disch)	(Disch)	(Disch)	(Disch)	()	()
Vogel :	(Vöwel)	(Vöwelsch)	(Vöwelsch)	(Vöwelsch)	()	()
Wagen :	(Wawe)	(Wägelsch)	(Wägelsch)	(Wägelsch)	()	()

Note importante:

- 1) Évitez la systématisation! Tous les diminutifs ne sont pas nécessairement constitués sur le même modèle.
- 2) Dans certaines régions, on distingue deux nuances de diminutif.
V. ci-dessus l'exemple donné pour "Mann": dans le Bas-Rhin, p. ex., on fait la distinction entre: "le petit homme" et "le tout petit homme".

Comment dit-on dans votre localité pour "ein bisschen"?

"ə bitʃi" / "ə bitʃəl" / "ə bitʃi" / "ə bitʃin" / "ə bitʃən" / *les. let. non*
(rayez les mentions inutiles en faisant abstraction de l'article; les pointillés sont destinés à recevoir une forme éventuelle, non prévue; si le dialecte de votre localité possède deux formes concurrentes, soulignez la plus usitée)

IV. Flexion de l'article

A. Dans les phrases indiquées à gauche à titre d'exemple, quelle forme de l'article emploie-t-on dans votre localité? (rayez dans l'énumération, à droite, les formes non employées; s'il y a hésitation, soulignez la forme la plus usuelle; les pointillés sont destinés à recevoir les formes non prévues)

- "Der Mann ist da": dr / də / dɪ / *der* /
- "Ich sehe den Mann": dr / də / dɪ /
- "Die Frau ist da": di / de / dɪ / d / dei / dt /
- "Das Kind ist da": das / dat / das / dat / de / s / et /
- "Die Männer sind da": di / de / da / d / dei /
- "Die alten Männer trinken eins": di / de / də / dei / *d* /
- "Die jungen Leute tanzen": di / de / da / d / dei /

(dans les deux dernières phrases il s'agit de l'article devant une épithète soit à début vocalique, soit à début consonantique)

- "Ich gebe es dem Mann": ~~dm~~ / ~~am~~ / ~~im~~ / ~~um~~ / ~~am~~ /
- "Ich gebe es der Frau": ~~dr~~ / ~~da~~ / ~~in dr~~ / ~~in da~~ / *der*
- "Ich gebe es dem Kind": ~~dm~~ / ~~am~~ / ~~im~~ / ~~um~~ / ~~am~~ /
- "Ich gebe es den Kindern": ~~dn~~ / ~~da~~ / ~~dr~~ / ~~in d~~ / ~~in d~~ /
- "Ein Mann ist da": ~~ei~~ / ~~e~~ / ~~an~~ / ~~ns~~ /
- "Eine Frau ist da": ~~e~~ / ~~an~~ / ~~ne~~ / ~~ng~~ (=eng) /
- "Ein Kind ist da": ~~ei~~ / ~~e~~ / ~~an~~ / ~~ne~~ / ~~ant~~ /
- "Ich gebe es einem Mann": ~~inra~~ / ~~inra~~ / ~~anem~~ / ~~enem~~ (= engem) / ~~an~~ / ~~em~~ / ~~ent~~ / ~~um~~ /
- "Ich gebe es einer Frau": ~~inra~~ / ~~ira~~ / ~~aner~~ / ~~enar~~ (= enger) / ~~er~~ / ~~enra~~
- "Ich gebe es einem Kind": comme au masc. / forme différente, à savoir: ~~inra~~
- "Ich gebe es Kindern" : pas d'article / pas d'article, mais la préposition ~~in~~ /

B. Traduisez dans le dialecte de votre localité:

(Dans le cas où ce dernier posséderait deux formes de contraction du groupe préposition-article, indiquez les toutes deux, mais soulignez la plus usuelle

- "après la guerre": *nam/n. Kuppisch* "avec l'argent": *mi. das Geld* ..
- "pendant le repas": *wa. bränd. um. zupai* "à cause du vent": *weil'air en Wind* ..
- "entre la maison et le jardin": *zwischen. in. zw. un. im. Gae/dai*
- près de l'église": *bi. der. Kirsche* "près d'un moulin": *bi. dr. Muehl* ..
- "je vais chez la tante": *ich. geh. zu. dr. Tante* "chez l'oncle": *bi. dr. Onkel* ..

V. Flexion du substantif

I) Emploie-t-on encore dans des expressions du genre de celles-ci une forme du datif pluriel (ou Wemfall) différente de celle du pluriel ordinaire?

"an alle ^DTische" (mais "d Tisch")

"in ~~d~~ Körbe" (mais "d Körb") Réponse: oui / non

- Dans les vieilles générations seulement? oui / non

- Les vieilles personnes l'ont-elles encore entendu dans leur jeunesse? oui / non

- Reste-t-il du moins des traces de cette terminaison dans des locutions du genre de:

"in mine alte ^{Dat}Tage", "in d^e nächst^e Jahre"? oui / non

- Avez-vous entendu des locutions similaires et lesquelles?

2) Votre dialecte connaît-il encore la flexion faible ?

(cf. all. litt.: Der Knabe, des Knaben, dem Knaben, den Knaben)

Ex.: (vallée de la Zorn, vers 1850)

~~d~~ B^uä, fom B^uäwə, im B^uäwə, d^e B^uäwə

Réponse. oui / non

- Dans le parler des vieilles générations seulement? oui / non

- Les vieilles personnes l'ont-elles entendu employer dans leur jeunesse? oui / non

- Reste-t-il du moins des traces de cette flexion dans des locutions comme:

"für ^{gär}ä Narre halte", "von Herze gern"? oui / non

- Quelles expressions similaires avez-vous entendues?

3) Dit-on dans votre localité:

(rayez la forme inusitée en vous basant uniquement sur la présence ou l'absence d'une terminaison)

d'Blüam ou d'Blüama ? d'Supp ou d'suppa ? d'Kohl ou d'Kohle (au sg.) ?
d'Stirn ou d'Stirna ? s'Kinn ou s'Kinni ? d'Hösch ou d'Höchi ?
d'Pinstere ou d'Pinsteri ? s'Hirn ou s'Hirna ou s'Hirmi ?

Fens|tere

VI. Flexion de l'épithète

Traduisez dans le dialecte de votre localité (si possible en transcription phonétique):

- 1) C'est le grand chien : ... Der isch der gross Hund
Donne-le au grand chien : ... Gib dem grossen Hund
Je vois le grand chien : ... Ich sehe den/nai Hund
2) C'est le grand chat : ... Es isch die gross Katz a=long
Donne-le au grand chat : ... Gib der gross Katz a=long
Tu vois le grand chat : ... Du gesieh die gross Katz a=long
3) C'est le jeune veau : ... Es isch das junge Kalb
Donne-le au jeune veau : ... Gi das dem junge Kalb
Il voit le jeune veau : ... Er gipit das junge Kalb
4) Ce sont les jeunes chats : ... Das sin die junge Katze a=long
Donne-le aux jeunes chats : ... Gi dem/nai junge Katze
Nous voyons les jeunes chats : ... Mir gesen die junge Katze a=long

Note importante: Ayez soin de bien employer dans les phrases ci-dessus des épithètes (et non pas, p.ex., des diminutifs aux n° 3 et 4) et les articles définis (pas de démonstratifs!). Ces premières phrases doivent permettre d'étudier la flexion de l'épithète après article défini respectivement aux trois genres ? au pluriel. Si les substantifs indiqués ne remplissent pas les conditions voulues le terme désignant p.ex. le veau pouvant être localement un nom du genre masculin les remplacer par d'autres.

- 5) C'est un grand chien : ... Es isch ai grosser Hund... Hund long
Donne-le à un grand chien : ... Gi dem/nai grosse Hun
J'ai un grand chien : ... Ich hon... ai grosser Hund... hon long
6) C'est un grand chat : ... Es isch ai grossi Katz... a=long
Donne-le à un grand chat : ... Gi dem/nai gross Katz a=long
7) C'est un jeune veau : ... Es isch ai junges Kalb
Tu as un jeune veau : ... Du hasch ai junges Kalb
8) Ce sont de jeunes chats : ... Das sin... junge... Katze... Kat=long
Donne-le à de jeunes chats : ... Gi dem/nai... junge... Katze
9) C'est du bon vin : ... Es isch gi der... Wein... long
Avec du bon vin : ... Mit... dem... Wein
Il a du bon vin : ... Er hat... gi der... Wein
long

- 10) C'est du bon lait : .. *Es. isch. gueti. Milchsche.....*
 Avec du bon lait : .. *Mit. gu. der. Milsch.....*
 Nous avons du bon lait: .. *Wir. han. gueti. Milchsche.....*
- 11) C'est de la bonne viande: .. *Es. isch. guetes. Fleis. sch.....*
 Avec de la bonne viande : .. *Mit. gutem. Fleis. sch.....*
 J'avais de la bonne viande: .. *Ich. ha. guetes. Fleis. sch. ge. hat*
- 12) Où est ton grand chien?: .. *Wo. ist. der. grosse. Hund*
 Avec ton grand chien: .. *Mit. die. grosse. Hund.....*
 Cherche ton grand chien!: .. *Such. die. grosse. Hund*
- 13) Où est ton beau chat?: .. *Wo. ist. die. schone. Katz*
 Avec ton beau chat: .. *Mit. die. schone. Katz.....*
 Donne moi ton beau chat: .. *Ge. mir. die. schone. Katz.....*
- 14) Est-ce ton jeune veau?: .. *Ist. dies. junges. Kalb.....*
- 15) Où sont tes jeunes frères?: .. *Wo. sind. die. jungen. Brue. der*
 Avec tes jeunes frères: .. *Mit. die. jungen. Brue. der*
- 16) Où est le chiffon (=Lumpen) propre? .. *Wo. ist. die. saubere. Lappen*
 Je veux le chiffon propre: .. *Ich. will. die. saubere. Lappen*
- 17) Où est la chemise propre?: .. *Wo. ist. das. saubere. Hemd*
 Veux-tu la chemise propre?: .. *Willst. du. das. saubere. Hemd*
- 18) Porte la chaise cassée: (=kaputt): .. *Bring. den. kaputte. Stuhl*
- 19) Il veut le beau manteau gris: .. *Er. will. den. graue. Mantel*
- 20) Il achète un beau manteau gris: .. *Er. kauft. ein. graue. Mantel*

VII. Mots grammaticaux

A. Les possessifs (autres que ceux déjà étudiés au a précédent)

- C'est notre père: .. *Es. ist. unser. Vater.....* C'est le nôtre: .. *Es. ist. der. unser.*
 C'est notre mère: .. *Es. ist. unsere. Mutter.....* C'est la vôtre: .. *Es. ist. die. unsere.....*
 C'est notre enfant: .. *Es. ist. unser. Kind.....* C'est le nôtre: .. *Es. ist. unser. Kind.....*
 Ce sont nos amis: .. *Das. sind. unsere. Freunde.....* Ce sont les nôtres: .. *Das. sind. unsere. Freunde.....*
 Je le dis à notre père: .. *Ich. sage. es. unserem. Vater.....* Je le dis au nôtre: .. *Ich. sage. es. unserem. Vater.....*
 Tu le dis à notre mère: .. *Du. sagst. es. unserer. Mutter.....* Tu le dis à la nôtre: .. *Du. sagst. es. unserer. Mutter.....*
 Vois-tu notre père?: .. *Siehst. du. unseren. Vater.....* Vois-tu le nôtre?: .. *Siehst. du. unseren. Vater.....*
 C'est votre père: .. *Es. ist. euer. Vater.....* C'est le vôtre: .. *Es. ist. euer. Vater.....*
 (Ce n'est pas le "vous" de politesse: il s'agit de plusieurs personnes que l'on tutoie)
 Où avez-vous vos livres?: .. *Wo. haben. ihr. eure. Bücher.....*
 C'est le mien (=mon frère) .. *Es. ist. mein. Bruder.....* Je vois le mien: .. *Ich. sehe. mein. Bruder.....*

